

3 Todo esto, Cyro, lo harémos como mandas, porque á mí parecer Gobrias nos debe tener por pobres y mendigos, porque no venimos como él llenos de monedas y daricos de oro, ni bebemos en copas de oro; y si esto hacemos que tú dices, conocerá, que aun sin poseer oro somos liberales. Id pues, dice Cyro, y dad á los Magos lo que es de Dios, y repartid al exercito lo que les basta, y lo demás llamad á Gobrias, y dadselo. Y así tomaron aquellos todo lo que habían menester, y la resta dieron á Gobrias.

4 Desde allí se partió Cyro para Babylonia con su exercito puesto en orden, como quando están para pelear. Mas como los Asyrios no les saliesen al encuentro, mandó Cyro á Gobrias que llegando cerca de la Ciudad á caballo, dixese: si queria el Rey salir á combatir sobre cuya sería la tierra, que él combatiría con él; y sino que defendiese su tierra, porque de necesidad había de obedecer á los vencedores. Gobrias llegó á caballo hasta donde pudiese seguramente decirlo. El Rey envió uno suyo que le respondiese desta manera: Tu señor te dice, Gobrias, que no se arrepiente porque mató á tu hijo, sino porque no te mató á tí tambien con él. Y si quereis pelear, venid de aquí á treinta dias, porque ahora

no

γ'. Πάνυ, ἔφη, ὦ Κύρε, τῆτο ποιήσομεν. καὶ γὰρ ἔμοι γε δοκεῖ, ἔφη, ὁ Γαβρύας πτωχούς τινὰς ἐνόμιζεν ἡμᾶς, ὅτι ἐ Δαρεικῶν μετσοῖ ἤκομεν, ἔδ' ἐκ χρυσῶν φιαλῶν ἐπίνομεν· εἰ δὲ τῆτο ποιήσαιμεν, γνοίῃ ἂν, ἔφη, ὅτι ἐλευθερίδς εἶναι καὶ ἄνευ χρυσίδς ἐστίν. ἴτε δὴ, ἔφη, τὰ τῶν Θεῶν ἀπολόντες τοῖς Μάγροις, καὶ ὅσα τῇ στρατιᾷ ἰκανὰ ἐξελόντες, τὰ ἄλλα καλέσαντες τὸν Γαβρύαν δότε αὐτῷ. οὕτω δὴ λαβόντες ἐκεῖνοι ὅσα ἔδει, τὰ ἄλλα ἔδδσαν τῷ Γαβρύα.

δ'· Ἐκ τῆτς δὴ ἦει πρὸς αὐτὴν Βαβυλῶνα, παραταξάμενος ὡ-

σπερ ὅτε ἡ μάχη ἦν. ὡς δ' οὐκ ἀντεξήεσαν οἱ Ἀσσύριοι, ἐκέλευσεν ὁ Κῆρος τὸν Γαβρύαν προσελάσαντα εἰπεῖν, ὅτι εἰ βύλεται ἐξῆϊόν ὁ βασιλεὺς ὑπὲρ τῆς χώρας μάχεσθαι, καὶν αὐτὸς σὺν ἐκείνῳ μάχιστο· εἰ δὲ μὴ ἀμύνει τῇ χώρᾳ, ὅπ' ἀνάγκη τοῖς κρατοῦσι πείθεσθαι. ὁ μὲν δὴ Γαβρύας προσελάσας ἐνθα ἀσφαλὲς ἦν, ταῦτα εἶπεν· ὁ δὲ αὐτῷ ἐξέπεμψεν ἀποκρινόμενον τοιαύδ'· δεσπότης ὁ σὸς λέγει, ὦ Γαβρύα, οὐχ ὅπ' ἀπέκτεινά σου τὸν υἱὸν μεταμέλει μοι, ἀλλ' ὅτι οὐ καὶ σὲ προσαπέκτεινα. μάχεσθαι δ' ἂν βούλισθε, ἤκετε εἰς τὴν τριακ-

no tenemos ocio, que nos estamos aparejando. A esto le respondió Gobrias: plega á Dios que nunca te falte este arrepentimiento, porque claro está que te hago pesar, mientras que tuvieres este arrepentimiento.

5 Y luego Gobrias hizo saber á Cyro la respuesta del Asyrio. Oída por Cyro, movió luego con su hueste; y llamando á Gobrias, le dixo: vén acá Gobrias, ¿no me dixiste que pensabas que aquel que fue capado por este Rey sería con nosotros? Bien me parece, dice Gobrias, que lo conocí dél; porque yo y él hablamos muchas veces libremente sobre esto. Pues quando te pareciere que es tiempo, dice Cyro, véte para él, y al principio haz desta manera, que mires bien todo lo que dice; y quando estuvieres con él, si conocieres dél que quiere ser nuestro amigo, entonces se ha de tener arte y manera como esto sea muy oculto. Porque ninguno podrá hacer mas bien á los amigos en la guerra, que mostrando serles enemigo: ní mas daño á los enemigos, que mostrando serles amigo.

6 Ciertamente, dixo Gobrias, bien sé que Gadatas el Eunuco
com-

την ἡμέραν· νῦν δ' ἡμῖν οὐπω
χολή· ἔτι γὰρ παρασκευαζόμε-
θα. ὁ δὲ Γαβρύας εἶπεν· ἀλλὰ
μήποτε σοι λήξειεν αὐτὴ ἢ μετα-
μέλεια· δῆλον γὰρ ὅτι ἀνῶ σε
ἐγὼ, ἐξ οὗ αὐτὴ σε ἢ μεταμέλεια
ἔχει.

ε'. Ὁ μὲν δὴ Γαβρύας ἀπήγ-
γειλε τὰ τῷ Ἀσσυρίου. ὁ δὲ Κδρθ
ἀκούσας ταῦτα, ἀπήγαγε τὸ γρά-
τευμα, καὶ καλέσας τὸν Γαβρύαν·
εἰπέ μοι, ἔφη, οὐκ ἔλεγες μέντοι
σὺ, ὅτι τὸν ἐκτμηθέντα ὑπὸ τῷ
Ἀσσυρίου οἶε ἂν σὺν ἡμῖν γενέσθαι·
εἰ μὲντοι, ἔφη, δοκῶ εἰδέναι·
πολλὰ γὰρ ἤδη ἐγῶγε καὶ ἐκεῖ·

νθ' ἐπαρρησιασάμεθα πρὸς ἀλλή-
λους. ὁπότε οὖν καλῶς σοι δοκεῖ
ἔχειν, πρόσθι πρὸς αὐτόν· καὶ
πρῶτον μὲν οὕτω ποίει, * ὅπως
ἂν αὐτὸς λέγῃ· ἐπειδὴν δὲ συγ-
γένῃ αὐτῷ, εἰ μὲν γινῶς αὐτὸν
φίλον ἡμῶν βεβλόμενον εἶναι, τῷτ'
ἤδη χρὴ μηχανασθαι, ὅπως λάθῃ
φίλος ὢν ἡμῖν· οὔτε γὰρ ἂν φίλους
τις ποιήσειεν ἄλλως πῶς πλείεστα
ἀγαθὰ ἐν πολέμῳ, ἢ πολέμιος δο-
κῶν εἶναι· οὔτ' ἂν ἐχθροὺς πλείω
τις βλάψειεν ἄλλως πῶς ἢ φίλος
δοκῶν εἶναι.

ς'. Καὶ μὴν, ἔφη ὁ Γαβρύας,
οἶδ' ὅτι καὶ πρῖαιτο Γαδάτας
τὸ

compraria , aunque le costase muy caro , poder hacer algun mal á este Rey de los Asyrios que ahora es ; pero cómo lo podrá hacer, ó nó , esto hemos nosotros de pensar. Dime ahora , dice Cyro , ¿el Alcayde deste castillo que está antes que entren en la tierra , el qual vosotros decís que hicisteis contra los Hircanos y los Sacas para defensa della en tiempo de guerra , por ventura permitirá que el Eunuco venga á él con su exercito ? Sí permitiría sin falta alguna , respondió Gobrias , si viene sin sospecha á él , como ahora lo está.

7 Luego , dice Cyro , demos orden como en ninguna manera parecerá sospechoso. Lo qual será así sin duda , si yo acometo sus castillos de Gadatas como que los quiero tomar , y él se defendiere con todas sus fuerzas ; y si al fin yo le tomáre algo de lo suyo , y él tambien tomáre cautivos á algunos de los nuestros , ó los mensageros que yo enviáre á estos que vos decís ser enemigos del Rey ; y los tales cautivos dirán que ván al exercito á traer escalas para entrar el castillo ; y el Eunuco oido esto , disimulará , como que lo quiere avisar luego al Alcayde. Pues si desta manera se hace , dice

Go-

τὸ μέγα τι ποιῆσαι κακὸν τὸν νῦν βασιλέα Ἀσσυρίων· ἀλλ' ὅ, τι ἂν δύναιτο, τῆτο καὶ ἡμᾶς δεῖ σκοπεῖν. λέγε δὴ μοι, ἔφη ὁ Κύρου, εἰς τῆτο τὸ φρέριον τὸ πρὸ τῆς χάρας, ὃ φατε Ἰρκανίοις τε καὶ Σάκαις ἐπιτετειχίσθαι, τῆδε τῆ χάρα πρόβολον εἶναι τοῦ πολέμου, ἃρ' ἂν οἶει, ἔφη, ὑπὸ τοῦ φρεράρχου παρεθῆναι τὸν εὐνούχον ἐλθόντα σὺν δυνάμει; σαφῶς γε, ἔφη ὁ Γωβρίας, εἴπερ ἀνυποπίλος ἂν, ὥσπερ νῦν ἐστίν, ἀφίκοιτο πρὸς αὐτόν.

ζ'. Οὐκῆν, ἔφη, ἀνυποπίλοτα-

τῶ ἂν εἴη, εἰ προσβάλοιμι ἐγὼ πρὸς τὰ χωρία αὐτῆ, ὡς λαβεῖν βεβλόμενος, ἀπομάχιστο δ' ἐκεῖνος ἀνά κράτῳ· καὶ λάβοιμι μὲν αὐτῆ τι ἐγὼ, ἀντιλάβοι δὲ καὶ κείνος ἡμῶν ἢ ἄλλος τις, ἢ καὶ ἀγγέλους πεμπόμενους ὑπ' ἐμοῦ πρὸς τέτους οὓς φατε πολεμῖς τῷ Ἀσσυρίῳ εἶναι· καὶ οἱ μὲν ληφθέντες λέγοιεν ὅτι ἐπὶ στρατεύμα ἀπέρχονται, καὶ κλίμακας ὡς τὸ φρέριον ἄγοντες· ὃ δὲ εὐνούχῳ ἀκέρως προσωοίησαιτο, προαγγεῖλαι βουλόμενος ταῦτα, παρεῖναι.

καὶ ὁ Γωβρίας εἶπεν· οὕτω μὲν

γιγ-

1 Ardid de Cyro para tomar un castillo.

Gobriás, yo sé claramente que le acogerá el Alcayde en el casti-
llo, y aun le rogará que se quede allí hasta que tu hayas pasado.

8 Desta manera, dice Cyro, si él una vez entra, podrá hacer
que tomemos facilmente el castillo. De creer es, dice Gobriás, si él
dá aparejo por de dentro, y tu le combates valerosamente por de fue-
ra. Vé pues ahora tu, dice Cyro, y procura de darle á entender
todo esto, y acabarlo con él: y torna luego para mí; y no le des
mas crédito, ni muestras de mas confianza de las que has entendi-
do de mí.

9 Y con esto se partió Gobriás para el Eunuco; y llegado que
fue á donde estaba, el Eunuco le vió y recibió de buena gana,
y le abrazó y saludó; y finalmente consintió en todo lo que pe-
dia, y hizo con él sus tratos y conciertos como convenia. Des-
pues que Gobriás hizo saber á Cyro lo que había pasado con el
Eunuco, y que le parecia muy bien todo lo que enviaba á de-
cir, luego el día siguiente Cyro dió sobre ellos, y Gadatas se
defendía muy bien. Y al fin Cyro tomó el lugar que Gadatas había
mandado sitiar; y dexó pasar los mensajeros que Cyro había dicho
que enviaría, para que traxesen gente y escalas, y á los que prendía
dabales

γιγνομένων σαφῶς οἶδα ὅτι παρείη
ἂν αὐτὸν, καὶ δέοιτό γ' ἂν αὐ-
τῷ μένειν ἔστε σὺ ἀπέλθης.

η'. Οὐκοῦν ἂν, ἔφη ὁ Κῦρος,
εἶγε ἅπαξ εἰσέλθοι, δύναιτ' ἂν
ἡμῖν ὑποχείριον ποιῆσαι τὸ χαρίον;
εἰκὸς γοῦν, ἔφη ὁ Γωβρύας, τὰ
μὲν ἔνδρον ἐκείνης συμπαρασκευάζον-
τος, τὰ δ' ἔξωθεν σοῦ ἰχυρότερα
προσάγοντος. ἴθι οὖν, ἔφη, καὶ
πειρῶ, ταῦτα διδάξας καὶ δια-
πραξάμενος, παρῆναι· πῖσά δὲ
αὐτῷ ἔκ ἂν μείζω οὔτε εἴποις ἂν,
οὔτε δειξάις ἂν αὐτὸς σὺ τυγχά-
νεις παρ' ἡμῶν εἰληφώς.

θ'. Ἐκ τούτου ὄχητο μὲν ὁ

Γωβρύας· ἄσμενος δὲ ἰδὼν αὐτὸν
ὁ εὐνύχος, συναμολόγει τε πάντα,
καὶ συνέθετο ἃ ἔδει. ἐπεὶ δὲ ἀ-
πήγγειλεν ὁ Γωβρύας ὅτι πάντα
δοκοίη ἰχυρῶς τῷ εὐνύχῳ ἔχειν
τὰ ἐπιτελέντα, ἐκ τούτου τῆ ὑ-
στραίᾳ προσέβαλε μὲν ὁ Κῦρος,
ἀπεμάχητο δὲ ὁ Γαδάτας· ἦν
δὲ καὶ ὁ ἔλαβε χαρίον ὁ Κῦ-
ρος, ὅποῖον ἔφη ὁ Γαδάτας· τῶν
δὲ ἀγγέλων οὓς ἔπεμψεν ὁ Κῦ-
ρος, προειπὼν οἱ πορεύσειντο,
τοὺς μὲν εἴασεν ὁ Γαδάτας δια-
φεύγειν, ὅπως ἄγοιεν τὰ στρα-
τεύματα, καὶ τὰς κλίμακας
κομίζοιεν· οὓς δ' ἔλαβε, βατανί-
ζων

dabales tormento delante de muchos : y sabiendo dellos á lo que decian que iban , aparejandose de presto , como quien iba á avisarlo , caminaba de noche para el castillo ; finalmente , dandole fé á sus palabras , y creyendo que los venia á ayudar , entró en el castillo , y allí juntamente con el Alcayde dél aparejaba lo necesario para su defensa. Asi que llegado Cyro , tomó luego Gadatas el castillo con la ayuda de aquellos cautivos que Cyro habia enviado.

10 Hecho esto , luego Gadatas el Eunuco ordenó todas las cosas de dentro , y salió á Cyro y le saludó y adoró , como tenian de costumbre los Asyrios , diciendole : sea en hora buena. Yo la recibo , replicó Cyro , muy cumplida , porque tú , con la ayuda de Dios , no solamente me mandas ser salvo , pero me constriñes á ello. Bien sabes , Gadatas , que yo estimo en mucho poder dexar este lugar que sea amigo de los compañeros que aquí estamos. A tí , Gadatas , segun parece , te quitó el Asyrio que no pudieses hacer hijos , pero no te pudo quitar que no hicieses amigos : y por eso quiero que sepas que con estas tus obras que ahora haces nos hiciste tus amigos , y tales , que si podemos , procuraremos de no ser te peores ayudadores que si tuvieras hijos ó nietos.

Υ

ζων ἐναντίον πολλῶν , ὡς ἤκουσεν ἐφ' ἃ ἔφασαν πορεύεσθαι , εὐθέως συνεσκευασμένος ὡς ἐξαγγελῶν , τῆς νυκτὸς ἐπορεύετο. τέλος δὲ πιστευθεὶς , ὡς βοηθὸς εἰσέρχεται εἰς τὸ φρέριον· καὶ τέως μὲν συμπαρασκευάζεν ὃ , τι ἐδύνατο τῷ φρεράρχῃ· ἐπεὶ δὲ ὁ Κῦρθ εἰσῆλθε , καταλαμβάνει τὸ χωρίον , συνεργοὺς ποιησάμενος καὶ τοὺς παρὰ Κῦρῳ αἰχμαλώτους.

1. Ἐπεὶ δὲ τῆτο ἐγένετο , εὐθύς Γαδάτας ὁ εὐνῆχος τὰ ἔνδρον κατατήσας ἐξῆλθε πρὸς τὸν Κῦρον , καὶ τῷ νόμῳ προσκυνήσας , εἶπε , χαῖρε ὦ Κῦρε. ἀλλὰ ποιῶ

ταῦτ' , ἔφη· σὺ γάρ με σὺν τοῖς Θεοῖς οὐ κελεύεις μόνον , ἀλλὰ καὶ ἀναγκάζεις χαίρειν. εὖ γὰρ ἴσθι , ἔφη , ὅτι ἐγὼ μέγα ποιῶμαι , φίλον τῆτο τὸ χωρίον τοῖς ἐνθάδε συμμάχοις καταλιπεῖν· σὲ δ' , ἔφη , ὦ Γαδάτα , ὁ Ασσύριθ παῖδας μὲν , ὡς ἔοικε , τὸ ποιεῖν ἀφείλετο , οὐ μέντοι τόγε φίλος κτᾶσθαι σὲ δύνασθαι ἀπεστέρησεν· ἀλλ' εὖ ἴσθι ὅτι ἡμᾶς τῷ ἔργῳ τῆτω φίλους πεποιήσαι , οἱ σοί , ἢν δυνάμεθα , πειρασόμεθα μὴ χείρους βοηθοὶ παραστῆναι , ἢ εἰ παῖδας ἢ ἐκγόνους ἐκέκτησο.

Ο

11 Y así acabó Cyro su razon. Entonces el Capitan de los Hircanos, que yá habia sentido el hecho, se llegó á Cyro, y tomándole por la mano le dixo: ¡O qué gran bien eres, Cyro, para tus amigos: y cómo me haces que tenga mucho que agradecer á Dios porque me juntó contigo! Vete pues ahora, dice Cyro al Hircano, y toma la posesion del lugar, por cuya causa te gozas conmigo: y gobiernalo todo como conviene á tu nacion y á los compañeros, y principalmente á este Gadatas que le tomó, y nos lo entregó.

12 Antes sería mejor, dice el Hircano, que despues que sean venidos los Cadusios y los Sacas, y los de mi tierra, llamemos á este Gadatas, porque todos juntamente consultemos lo que nos cumple, para que nos sirvamos todos á nuestro provecho del castillo. Y esto le pareció muy bien á Cyro, y lo aprobó. Despues que vinieron todos estos á quien tocaba lo del castillo, se aconsejaron juntamente cómo lo podrian mejor guardar aquellos á quienes les estaba bien tener este lugar de su parte, porque era una defensa en tiempo de guerra, y una fortaleza contra los Asyrios.

13 Y esto así hecho, los Cadusios, los Sacas y los Hircanos iban

ια'. Ὁ μὲν τοιαῦτα ἔλεξεν· ἐν δὲ τῷ τέτῳ ὁ Ὑρκάνιος, ἄρτι ἠσθημένος τῷ γεγενημένου, προσφεῖ τῷ Κύρῳ, καὶ λαβὼν τὴν δεξιὰν αὐτοῦ, εἶπεν, ὦ μέγα ἀγαθὸν σὺ τοῖς φίλοις Κύρε, ὡς πολλὴν με τοῖς Θεοῖς ποιεῖς χάριν ὀφείλειν, ὅτι σοὶ με συνήγαγον. Ἴθι νῦν τοίνυν, ἔφη ὁ Κύρῳ, καὶ λαβὼν τὸ χωρίον ὅπερ ἐνεκά με ἀσπάζῃ, διατίθει αὐτὸ οὕτως ὡς ἂν * τῷ ὑμετέρῳ φύλῳ πλείστου ἀξιῶν ἢ, καὶ τοῖς ἄλλοις συμμαχοῖς, μάλιστα δ' ἔφη, Γαδάτα τέτῳ, ὅς ἡμῖν λαβὼν αὐτὸ παρὰ δίδωσι.

ιβ'. Τί οὖν; ἔφη ὁ Ὑρκάνιος, ἐπειδὴν Καλοῦσιοι ἔλθωσι καὶ Σάκαι, καὶ οἱ ἐμοὶ πολῖται, καλέσωμεν καὶ τῆτον, ἵνα κοινῇ βεβλευσώμεθα πάντες, ὅσοις προσήκει, πῶς ἂν συμφωρότατα χρώμεθα τῷ φρουρίῳ; Ταῦτα μὲν οὕτως συνήνεσε καὶ ὁ Κύρῳ· ἐπεὶ δὲ συνῆλθον οἷς ἔμελε περὶ τοῦ φρουρίου, ἐβεβλεύσαντο κοινῇ φυλάττειν οἷσπερ ἀγαθὸν ἦν φίλιον ὄν, ὅπως ἑαυτοῖς μὲν πρόβολος εἴη πολέμου, τοῖς δ' Ἀσσυρίοις ἐπιτετειχισμένον.

ιγ'. Ἐπεὶ δὲ τῆτο ἐγένετο, πολὺ δὴ προθυμότερον καὶ Κα-

iban con mas ánimo á la guerra : y se juntó todo el exercito de los Cadusios , que era hasta veinte mil escudados , y quatro mil de caballo ; y de los Sacas diez mil flecheros , y otros dos mil flecheros de caballo. Y los Hircanos tornaron á enviar todos los mas hombres de pie que pudieron : y de caballo cumplieron hasta el numero de dos mil. Porque de antes habían dexado en su tierra muchos hombres de armas contra los Cadusios y los Sacas , que eran enemigos de los Asyrios. Pues mientras se detubo Cyro en fortalecer el castillo , muchos de los Asyrios comarcanos traían caballos , y entregaban las armas , porque se temian de sus vecinos.

14 En este medio vino Gadatas á Cyro , y díxole que sus mensajeros habían venido á avisarle como el Rey despues que supo la tomada del castillo lo había sentido en gran manera , y que se aparejaba para entrar en su tierra. Por tanto , Cyro , si me dexas , iré á guardar mis Villas , pues desto solo debo tener cuenta , y no de otra cosa alguna. Cyro le dixo : ¿Pues si ahora vás , cuándo llegarás á tu casa? Respondió Gadatas : De aquí á tres dias podré ir á cenar en

δύσιοι συνεστρατεύοντο, καὶ Σάκαι, καὶ Ἰρκάνιοι· καὶ συνελέγη ἐντεῦθεν στρατεύμα, Καδυσίων μὲν, πελτασταὶ εἰς δισμυρίδας, καὶ ἰππεῖς εἰς τετρακισχιλίους· Σακῶν δὲ, τοξοὶ εἰς μυρίδας, καὶ ἰπποτοξοὶ εἰς δισχιλίους· καὶ Ἰρκάνιοι δὲ πεζοὶ τε ὅσους ἐδύναντο προσεπέμφαν, ἢ ἰππέας προσεπλήρωσαν εἰς δισχιλίους· τὸ γὰρ πρόσθεν καταλειμμένοι ἦσαν πλείους οἴκοι αὐτῶν ἰππεῖς, ὅτι οἱ Καδύσιοι καὶ οἱ Σάκαι τῶν Ἀσσυρίων πολέμιοι ἦσαν. ὅσον δὲ χρόνον ἑκατέζετο ὁ Κύρου ἄμφι τὴν περὶ τὸ φρέγιον οἰκονομίαν, τῶν

Ἀσσυρίων τῶν κατὰ ταῦτα τὰ χωρία πολλοὶ μὲν ἀπήγον ἵππους, πολλοὶ δὲ ἀπέφερον ὅπλα, φοβούμενοι ἤδη πάντας τοὺς προσχώρους.

ιδ'. Ἐκ δὲ τούτων προσέρχεται τῷ Κύρῳ ὁ Γαλάτας, καὶ λέγει ὅτι ἤκουσιν αὐτῷ ἄγγελοι, ὡς ὁ Ἀσσύριος, ἐπεὶ πύθοιτο τὰ περιτὰ φρέγιδας, χαλεπῶς τε ἐνέγκοι, καὶ συσκευάζοιτο ὡς ἐμβαλὼν εἰς τὴν αὐτοῦ χώραν. ἦν οὖν ἀφῆς με, ὦ Κύρε, τὰ τεῖχη ἂν πειραθῆιν διασῶσαι, τῶν δὲ ἄλλων μείων λόγος. καὶ ὁ Κύρος εἶπεν, ἦν οὖν ἴης νῦν, πότε ἔσῃ οἴκοι; καὶ ὁ Γαδάτας εἶπεν· εἰς τρίτην Δαι-

en mi tierra. ¿Piensas de hallar allí al Rey, dixo Cyro? Bien sé, dice Gadatas, que se dá gran priesa á venir mientras que tu estás lexos dél. Yo, dice Cyro, ¿quándo podria llegar allá con todo mi exercito? A esto respondió Gadatas: Tú, Señor, tienes muy gran exercito, y no podrias llegar á mi casa en seis ó siete dias. Pues tú, dice Cyro, vete muy presto, pues te cumple: yo iré quando pudiere.

15 Y así se partió Gadatas: y Cyro mandó llamar los Principes y los Capitanes de los compañeros: porque, segun parece, yá habia allí juntos muchos y muy buenos, y muy esforzados; y estando en medio dellos, les habló desta manera: “Varones compañeros, ‘Gadatas ha hecho tales cosas, que á todos nosotros nos parece se debe estimar en mucho, y esto antes que hubiese recibido ningun beneficio de nosotros. Ahora dicen que el Asyrio le entra la tierra: y claro es que lo hace porque quiere tomar venganza dél, que,

πνήσω ἐν τῇ ἡμετέρᾳ. ἢ καὶ τὸν Ἀσσύριον, ἔφη, οἷε ἐκεῖ ἤδη καταλήφθεσθαι; εὐ μὲν οὖν, ἔφη, οἴδα· σπεύσει γὰρ ὅσῳ σὺ πρόσσω ποικεῖς ἰέναι. ἐγὼ δὲ, ἔφη ὁ Κύρῳ, ποταῖος ἂν σὺν τῷ στρατεύματι ἐκεῖσε ἀφικοίμην; πρὸς τῷτο δὴ ὁ Γαδάτας λέγει· πολὺ ἤδη, ὦ Δέσποτα, ἔχεις τὸ στρατεύμα, καὶ ἔτι ἂν δύναιο μείον ἢ ἐν ἕξ ἢ ἐπὶ ἡμέραις ἐλθεῖν πρὸς τὴν ἐμὴν οἰκίαν. σὺ μὲν τοίνυν, ἔφη ὁ Κύρῳ, ἀπίθι ὡς τάχιστα· ἐγὼ δὲ ὡς ἂν δυνατὸν ἢ πορεύσομαι.

16. Ὁ μὲν δὲ Γαδάτας ὤχεται· ὁ δὲ Κύρῳ συνεκάλεσε πάντας τοὺς ἀρχοντας τῶν συμμάχων· καὶ ἤδη πολλοὶ τε ἐδόκουν καὶ καλοὶ καὶ ἀγαθοὶ παρεῖναι· ἐν οἷς δὴ ὁ Κύρῳ λέγει τοιαύτα· “Ἄνδρες σύμμαχοι, Γαδάτας “διέπραξεν, ἃ ἐδόκει πᾶσιν ἡμῖν “πολλῶν ἄξια εἶναι· καὶ ταῦτα, “πρὶν καὶ ὀτιοῦν ἀγαθὸν ὑφ’ ἡμῶν παθεῖν. νῦν δὲ ὁ Ἀσσύριος “εἰς τὴν χώραν αὐτῶν ἐμβάλλειν “ἀγγέλλεται, διηλοῦσι ἅμα μὲν τι “μωρεῖσθαι αὐτὸν βεβλόμενος, ὅτι “

x Oracion de Cyro á los Principes y Capitanes sus compañeros de guerra, que de nuevo se le habian juntado. La qual no tiene otro artificio, sino que mostrandose tan aficionado y tan cuidadoso en favorecer á su amigo Gadatas, pone á los que están presentes mayor voluntad en la amistad.

“segun parece, le ha hecho mucho daño. Y tambien que por ven-
 “tura considera, que si aquellos que se pasaron á nosotros no reci-
 “ben algun mal dél; y que si nosotros matamos y destruimos á los
 “que están con él, que antes de mucho no querrá quedar con él
 “ninguno. Pues ahora, varones esforzados, me parece que haremos
 “muy bien, si de presto vamos á socorrer y ayudar á Gadatas,
 “hombre bueno, y que nos ha hecho bien: y con esto juntamente
 “haremos lo que es justo en pagar el beneficio recibido en la mis-
 “ma moneda, y á nosotros, á mi parecer, nos haremos provecho.
 “Que si todos vén claramente que procuramos vencer á los que ha-
 “cen mal, en hacerles tambien mal y daño: y de sobrepujar en los
 “beneficios y buenas obras de los bienhechores, cierto está, que
 “viendo esto, muchos querrán ser nuestros amigos, y ninguno desea-
 “rá ser nuestro enemigo. Mas si se pudiere pensar de nosotros que
 “no curamos de Gadatas, decidme por Dios, ¿con qué razones po-
 “drémos persuadir á los otros que nos quieran agradar y contentar?
 “ó cómo nos osarémos alabar á nosotros? ¿Cuál de nos podrá al-
 “zar los ojos para mirar á la clara á Gadatas, si somos vencidos dél
 en

“δοκεῖ μέγα βεβλάσθαι ὑπ’ αὐ- πᾶσι φαινόμεθα τοὺς μὲν κα- “
 “τοῦ· ἅμα δ’ ἴσως καὶ ἐκεῖνο κῶς ποιοῦντας νικᾶν πειράμενοι “
 “ἐννοεῖται, ὡς εἰ οἱ μὲν πρὸς κακῶς ποιοῦντες, τοὺς δ’ εὐερ- “
 “ἡμᾶς ἀφιστάμενοι μηδὲν ὑπ’ ἐ- γετούντας ἀγαθοῖς ὑπερβαλλό- “
 “κεῖνου κακὸν πείσονται, οἱ δὲ μοι, εἰκὸς ἐκ τῶν τοιούτων “
 “σὺν ἐκείνῳ ὄντες ὑφ’ ἡμῶν ἀπο- φίλους μὲν ἡμῖν πολλοὺς βου- “
 “λοῦνται, ὅτι ὡς τάχιστα οὐ- λεσθαι γίνεσθαι, ἐχθρὸν δὲ “
 “δένα εἰκὸς σὺν αὐτῷ βέβλεσθαι μηδένα ἐπιθυμεῖν εἶναι· εἰ δὲ “
 “εἶναι. νῦν οὖν, ὦ ἄνδρες, καλὸν ἀμελῆσαι δοξάζομεν Γαδάτα, “
 “τι ἂν μοι δοκῶμεν ποιῆσαι, εἰ πρὸς τῶν Θεῶν ποίοις λόγοις “
 “προθύμως Γαδάτη βοηθήσοιμεν, ἄλλους πείθοιμεν ἂν χάριζε- “
 “ἀνδρὶ εὐεργέτη· καὶ ἅμα δί- σθαι τι ἡμῖν; πῶς δ’ ἂν “
 “καὶ αὖτις ἂν, χάριν ἀπο- τολμῶμεν ἡμᾶς αὐτοὺς ἐπαι- “
 “ιδόντες· ἀλλὰ μὴν καὶ σύμφο- νεῖν; πῶς δ’ ἂν ἀντιβλέψαι “
 “ρον γ’ ἂν, ὡς ἐγὼ δοκῶ, πράτ- τίς ἡμῶν δύναιτο Γαδάτα, εἰ “
 “τοῖμεν ἡμῖν αὐτοῖς. εἰ γὰρ ἠτήλωμεθα αὐτοῦ εὖ ποιοῦντος, “

“en beneficios, siendo tantos como somos, de un solo hombre, y
“esté tan bien acondicionado?”

16 Con esto acabó Cyro su razon: entonces todos aprobaron en gran manera lo que habia dicho. Ahora, dice Cyro, ¹ pues que á todos os parece lo mismo que á mí, dexemos cada qual de nosotros con los que traen las bestias y el carruaje aquellos que vemos ser mas aparejados para caminar con ellos: y Gobrias tenga cargo de mandarlos y ser su Caudillo, como aquel que sabe muy bien los caminos, y es bastante para todo lo demás. Y nosotros con los mejores caballos y mas esforzados hombres de guerra caminemos nuestro camino, tomando con nosotros provision para tres dias; y quanto mas livianamente y á menos costa nos aparejaremos, tanto mas suavemente comeremos y cenaremos, y dormiremos los dias siguientes.

Ahora nos partamos desta manera: Primeramente, tú Chrysantas, llevarás todos los que van armados de coseletes, pues el camino es llano y ancho: y pondrás todos los Capitanes en la delantera: y cada Esquadron vaya por sí; porque yendo recogidos, caminarémos mas presto y mas seguros. Y por esta causa quiero que va-

va-

“ τοσοῖδε ὄντες, ἐνὸς ἀνδρὸς, καὶ
“ τῷτ' οὕτω διακειμένου; ”

ἱ'. Ὁ μὲν οὖν οὕτως εἶπεν·
οἱ δὲ πάντες συνεπήνουν ἰχυρῶς
ταῦτα ποιεῖν. ἄγετε τοίνυν, ἔφη,
ἐπεὶ περ καὶ ὑμῖν συνδοκεῖ ταῦ-
τα, ἐπὶ μὲν τοῖς ὑποζυγίοις καὶ
ὄχημασι καταλείπωμεν ἕκαστοι
τοὺς μετὰ τούτων ἐπιτηδαιοτά-
τοις πορεύεσθαι. Γωβρίας δὲ ἡ-
μῖν ἀρχέτω αὐτῶν, καὶ ἡγείσθω
αὐτοῖς· καὶ γὰρ ὁδῶν ἔμπειρος,
καὶ πᾶλλα ἱκανός· ἡμεῖς δὲ,
ἔφη, σὺν ἵπποις τοῖς δυνατωτά-
τοις καὶ ἀνδράσι πορευόμεθα, τὰ

ἐπιτηδεῖα τριῶν ἡμερῶν λαβόντες·
ὅσα δ' ἂν κουφότερον συσκευαζώ-
μεθα καὶ εὐτελέστερον, τοσοῦτα
τὰς ἐπίστας ἡμέρας ἥδιον ἂν ἀρι-
στήσομεν τε, καὶ δειπνήσομεν καὶ
καθευδήσομεν.

Νῦν δ', ἔφη, πορευόμεθα
ᾧδε· πρῶτον μὲν ἄγε σὺ Χρυ-
σάντα τοὺς ἡρακοφόρους, (ἐπεὶ
ὀμαλή τε καὶ πλατεῖα ἡ ὁδός
ἔστι) τοὺς ταξιάρχους ἔχων ἐπὶ
μετώπῳ πάντας· ἡ δὲ τάξις ἐ-
κάστη ἐφ' ἐνὸς ἴτω· ἀθροοὶ γὰρ ὄν-
τες, καὶ τάχιστα καὶ ἀσφαλέστατα
ἂν πορευοίμεθα. τῷτ' δὲ ἕνεκα,
ἔφη,

¹ Dá orden Cyro en el socorro que ha de hacer á Gadatas.

vayan delante los que llevan coseletes , porque esto es lo mas pesado de todo el exercito. Y quando vá delante lo mas embarazoso , de necesidad todo lo ligero ha de seguir mas facilmente ; y quando precede lo ligero caminando de noche , no es de maravillar si el exercito sale de orden y se derrama : porque se vá apartando muy á la larga de los que no le pueden seguir con el peso de las armas.

Tras estos Artabazo lleve los escudados y flecheros Persianos : y tras éstos Andramas , Medo , lleve los infantes Medos : y tras éstos Embas lleve la infanteria de los Arménios : y tras éstos Artucas lleve la de los Hircanos : y tras éstos Tambradas lleve la de los Sacas : y despues Damatas lleve la de los Cadusios ; y todos estos caminen llevando en la delantera los Capiranes , y á la mano derecha los escudados , y á la siniestra los flecheros ; porque yendo desta manera nos será de mas provecho. A la postre de todos vengán en seguimiento los que traen el carruage : y los caudillos tendrán cuidado de todos , para que lo tengan todo aparejado antes que vayan á dormir ; y de mañana sean con todos sus aparejos en el lugar señalado , y vayan todos por orden.

Tras

ἔφη , τοὺς ψαρακοφόρους κελεύω ἡγεῖσθαι , ὅτι τῷτο βαρυτάλιόν ἐστι τῷ στρατεύματι. τῷ δὲ βαρυτάτῃ ἡγουμένου , ἀνάγκη ῥαδίως ἐπεσθαι πάντα τὰ θάττον ἰόντα. * ὅταν δὲ τὸ τάχιστον ἡγῆται ἐν νυκτί , οὐδὲν ἐστὶ θαυμαστὸν καὶ διασπᾶσθαι τὰ στρατεύματα. τὸ γὰρ προταχθὲν ἀπολιθράσκει.

Ἐπὶ δὲ τούτοις , ἔφη , Ἀρτάβαζος τοὺς Περσῶν πελταστὰς καὶ τοξότας ἀγέτω. ἐπὶ δὲ τούτοις , Ἀνδραμίας ὁ Μῆδος τὸ Μήδων πεζικόν· ἐπὶ δὲ τούτοις , Ἐμβας τὸ Ἀρμενίων πεζικόν· ἐπὶ δὲ τούτοις , Ἀρτέχας Ὑρκανίης· ἐπὶ

δὲ τούτοις , Θαμβράδας τὸ Σακῶν πεζικόν· ἐπὶ δὲ τούτοις , Δαμάτας Καδυσίου. ἀγόντων δὲ καὶ οὗτοι πάντες , ἐν μετώπῳ μὲν τοὺς ταξίαρχους ἔχοντες , δεξιούς δὲ τοὺς πελταστὰς , ἀριστεροὺς δὲ τοὺς τοξότας τῷ ἑαυτῶν πλαισίου· οὕτω γὰρ πορευόμενοι , καὶ εὐχρηστότεροι γίνονται. ἐπὶ δὲ τούτοις , ἔφη , οἱ σκευοφόροι πάντων ἐπέσθωσαν· οἱ δὲ ἄρχοντες αὐτῶν ἐπιμειλίθωσαν πάντων , ὅπως ἂν συσκευασμένοι τε ᾧσι πάντα πρὶν καθεῦδειν , καὶ πρῶτὶ σὺν τοῖς σκεύεσι παρῶσιν εἰς τὴν τεταγμένην χώραν , καὶ ὅπως κοσμίως ἔπωνται.

Ἐπὶ

Tras el carruaje, dice, venga Madatas, Persa, con los hombres de armas Persianos: y tambien ponga sus Capitanes de los de caballo en la delantera; y el Capitan traiga su esquadron por sí como ván los de la infanteria. Tras éstos Rambacas, Medo, semejantemente traiga los suyos, de caballo: y tras éstos, tu Tigranes, trae tu gente de armas: y los otros Capitanes de hombres de armas vengan tras tí con toda aquella gente de caballo que cada uno traía quando vinieron á nosotros. Los postreros de todos vengan los Cadusios en la misma orden que venian. Tú, Alceunas, que los traes á cargo, mira que vengas á la postre de todos, y que ningun hombre de armas de los tuyos se te quede rezagado.

Y tambien procurad de caminar con silencio, así los Capitanes como todos los otros que fueren cuerdos. Pues que de noche por las orejas mas que por los ojos necesariamente se ha de sentir y obrar qualquier cosa. Y el desordenarse de noche dá mas trabajo que de dia, y es mas dificil de tornar á ordenarse el exercito. Por lo qual el silencio se debe tener, y la ordenanza se ha de guardar. Las velas de la noche, quando fuere menester que nos levantemos de noche,

Επί δὲ τοῖς σκευοφόροις, ἔφη, τοὺς Πέρσας ἰππέας, Μαδάτας ὁ Πέρσης ἀγέτω, ἔχων καὶ οὗτος τοὺς ἑκατοντάρχους τῶν ἰππέων ἐν μετώπῳ· ὁ δὲ ἑκατοντάρχος τὴν τάξιν ἀγέτω εἰς ἕνα, ὡς περ οἱ πένταρχοι. ἐπὶ δὲ τούτοις Ραμβάκας ὁ Μήδος ὠσαύτως τοὺς ἑαυτοῦ ἰππέας· ἐπὶ δὲ τούτοις σὺ, ὦ Τιγράνη, τὸ σαυτοῦ ἰππικόν· καὶ οἱ ἄλλοι δὲ ἰππαρχοί, μεθ' ὧν ἕκαστος ἀφίκετο πρὸς ἡμᾶς· ἐπὶ τούτοις Σάκαι ἀγετε· ἔσχατοι δὲ ὡς περ ἦλθον Καδούσιοι ἀγόντων στρατεύμα· σὺ δὲ * Αλκευνα ὁ ἄγων αὐτοὺς ἐπιμελεῖσθαι, τὸ

νῦν εἶναι, πάντων τῶν ὀπίσθεν, καὶ μηδένα ἕα ὑπερον τῶν σῶν ἰππέων γίγνεσθαι.

Επιμελεῖσθε δὲ τοῦ σιωπῆ πορεύεσθαι οἱ τε ἄρχοντες καὶ πάντες οἱ σωφρονούντες· διὰ γὰρ τῶν ὠτων ἐν τῇ νυκτὶ ἀνάγκη μᾶλλον ἢ διὰ τῶν ὀφθαλμῶν ἕκαστα καὶ αἰσθάνεσθαι καὶ πράττεσθαι· καὶ τὸ παραχθῆναι δ' ἐν νυκτὶ πολὺ μείζον ἐστὶ πρᾶγμα ἢ ἐν τῇ ἡμέρᾳ, καὶ δυσκαταστάτερον· ἔνεκα ἢ τε σιωπῆ ἀσκητέα, καὶ ἢ τᾶς διαφυλακτέα· τὰς δὲ νυκτερινὰς, ἔφη, φυλακὰς, ὅταν μέλλητε νυκτὸς ἐξαναστῆσεσθαι